

Séminaire de formation continue 1

Techniques d'interprétariat

Exemple de planification

Un déroulement de séminaire possible est décrit ci-dessous, avec pour objectif la concrétisation et l'illustration de la description du séminaire et des lignes directrices. Cette planification tient lieu d'exemple et ne présente pas de caractère contraignant pour les formatrices et formateurs.

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
Entrée en matière	Les participant-e-s sont prêts à traiter les contenus du séminaire.
9h00	Accueil des participant-e-s (PT) Echauffement avec musique, pour se déconnecter du quotidien et se concentrer sur la situation actuelle
Présentations	Les PT font connaissance et activent ainsi leurs techniques de mémorisation (mnémotechniques).
9h10	Les PT disent leur nom, leur(s) langue(s), quelques détails sur eux-mêmes, les techniques qu'ils utilisent pour se concentrer au début d'une intervention. Les autres essayent de retenir le plus d'informations possible (sans prendre de notes). Reconstruction des « portraits » en petits groupes et échange quant aux techniques employées (mnémotechniques, visualisation ...) Mise en commun des techniques, commentaires éventuels
Programme	Dans la mesure du possible, le programme est adapté à l'expérience professionnelle et aux besoins des PT.

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
9h40	Passage en revue du programme du séminaire et présentation de la manière de travailler (brèves présentations et séquences d'entraînement pratique), év. ajouter des compléments au programme ou éliminer certains points, se mettre d'accord sur les thèmes essentiels.
Mnémo-techniques	Les PT connaissent au moins deux mnémotechniques et les mettent en pratique.
9h50	<p>Présentation de la technique des loci, c.à.d. attribuer des mots-clés importants à un « parcours »</p> <p>Courte séquence d'exercice pour vérifier si la technique a été comprise (p. ex. lecture d'un petit texte par la formatrice, reproduction par 1-2 PT, qui doivent aussi expliquer comment ils ont « localisé » les éléments du texte)</p> <p>Mise en pratique de la technique, à l'aide d'un monologue tiré de la plateforme de formation TRIALOGUE (p. ex. l'interview d'un/e l'interprète), découpé en séquences, avec contrôle par groupes de deux (c.à.d. qu'après chaque séquence, un/e PT répète le contenu, aussi complet et précis que possible, en français. En s'aidant d'une liste de contrôle, l'autre PT vérifie que les éléments essentiels ont été transmis correctement.)</p> <p>Répétition de l'exercice avec un autre monologue (p. ex. l'interview du médecin) ; les PT changent de rôle au sein du groupe de deux</p>
10h45	Pause
11h00	Présentation de la technique de la visualisation, suivie de séquences d'exercice comme ci-dessus
Concept d'interprétariat	Les PT ont une vision claire du concept de l'interprétariat communautaire.
11h45	<p>Echange sur les exercices et clarification de l'objectif d'une traduction complète, fidèle et aussi proche que possible du message source, év. comparaison avec des concepts tels que « traduction mot à mot », « transmettre un contenu de manière compréhensible » ou « transmettre le résumé d'un contenu ».</p> <p>Objectif d'un entraînement continu : avec l'augmentation de la pratique, l'entraînement de la capacité de concentration et de l'emploi de techniques de mémorisation et de prise de notes, les contenus, même complexes, seront plus susceptibles d'être transmis de manière fiable et il sera possible de transmettre des séquences d'interprétariat sans que des informations soient oubliées.</p>

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
Transfert	Les PT passent en revue les contenus de la matinée et reçoivent des consignes leur permettant de continuer à s'exercer après le séminaire.
12h15	Résumé de la première partie du séminaire et remise de propositions d'exercices, de conseils et d'instructions supplémentaires
12h30	Pause de midi
Technique de prise de notes	Les PT connaissent au moins deux techniques de prise de notes et les mettent en pratique.
13h45	<p>Echange relatif à la pratique des PT concernant la prise de notes (leur manière de procéder, symboles, abréviations, etc.)</p> <p>Brève séquence d'exercice : audition d'un texte oral (2-3 min), les PT et la formatrice prennent des notes, puis les comparent. La formatrice projette ses notes et explique 1-2 techniques (p. ex. division de la feuille de notes, symboles, abréviations)</p> <p>Introduction à une séquence d'entraînement supplémentaire : présentation du thème, activation du vocabulaire, des associations, des expériences pratiques (<i>framing</i>), puis passage de séquences assez longues d'une vidéo informative du domaine de la santé (p. ex. « Qu'est-ce que le cancer du sein » de <i>Youtube</i>): les PT prennent des notes, répétition individuelle après chaque séquence, auto-contrôle avec projection d'une liste des éléments essentiels</p>
15h15	Pause
15h30	<p>Exercices supplémentaires, procédure comme ci-dessus</p> <p>Variations possibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> – textes lus par la formatrice – enregistrements audio – dictée de texte deux à deux – restitution orale d'un texte que le/la partenaire doit corriger – travail en petits groupes, comparaison des notes et des variantes de reproduction de textes <p>Durant le travail de groupes, la formatrice circule et donne un feed-back individuel.</p>

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
Transfert	Les PT passent en revue les contenus de la matinée et reçoivent des consignes leur permettant de continuer à s'exercer après le séminaire.
16h40	Résumé de la seconde partie du séminaire et remise de propositions d'exercices, de conseils et d'instructions supplémentaires
Réflexion	Les PT mènent une réflexion sur les acquis et l'intégration des nouveaux éléments dans leur quotidien professionnel d'interprète.
16h50	Réflexion individuelle et discussion en petits groupes quant aux connaissances acquises et au transfert de ces dernières à la pratique professionnelle Brefs retours à la formatrice
Conclusion	Les PT livrent une évaluation du séminaire.
17h00	Remise du formulaire d'évaluation > à remplir individuellement et à remettre à la formatrice Conclusion en plénum
17h15	Fin du séminaire